

Radewiesen 31
29664 Walsrode, Germany
+49 - 5161 - 60 33 20
burkhard.schaefer@uebersatz.de
www.uebersatz.de

Technical Translations • Technical Communication
English • French • German (native speaker)
Member of Association



Services :: Translation

Technical and other specialised translations ENG ► GER, FRE ► GER

- IT (incl. localisation of software, on-line help, and websites)
- Logistics, ERP, eBusiness
- Railways, transport
- Automotive engineering
- Aerospace / Defence technology
- Military history
- History of technology
- Materials science
- Geography
- Experienced in co-operation with corporate customers and publishing houses

Services :: Technical Documentation

- Creating manuals, on-line help, and training material, especially in the IT field
- Single-source publishing
- Special consideration of linguistic aspects: **Controlled German, Simplified English**

Services :: Consulting

- Processes and methods related to translation and single-source publishing
- Alignment of existing source and target files in order to create translation memories (TMs)
- Terminology management

Radewiesen 31
29664 Walsrode, Germany
+49 - 5161 - 60 33 20
burkhard.schaefer@uebersatz.de
www.uebersatz.de

Technical Translations • Technical Communication
English • French • German (native speaker)
Member of Association



Additional Services (in co-operation with partners)

- Other languages and subject fields
- Graphics, layout, print
- CAD

Qualifications

- Degree in Technical Translation (*Fachübersetzen*, now *Internationale Fachkommunikation, IFK*), [University of Hildesheim](http://www.uni-hildesheim.de) (February 1993)

Languages: English, French, German (native speaker)

Technical subjects: Mechanical engineering, electrical engineering, IT

Thesis: *Dokumentationssprache Deutsch: Möglichkeiten der sprachlichen Vereinfachung von Texten*
about ways to simplify language structures in German documentation texts (December 1992)

- Additional one-year course in technical writing
- More than 20 years of practical work experience in translation, software and website localisation as well as technical writing as employee (with [BAUM Retec AG](http://www.baumretect.de) and Baan Development, now [Infor](http://www.infor.com)) and freelancer
- Additional information and references upon request

Organisations

- Member of **tekomp**.
tekomp ([Gesellschaft für technische Kommunikation](http://www.tekomp.de) e. V., Stuttgart) is the German professional association for technical communication and information development.
- Member of the **übersatz** team.
übersatz is an association of freelance translators, technical writers, and graphics/layout experts. For detailed information please visit us at www.uebersatz.de.